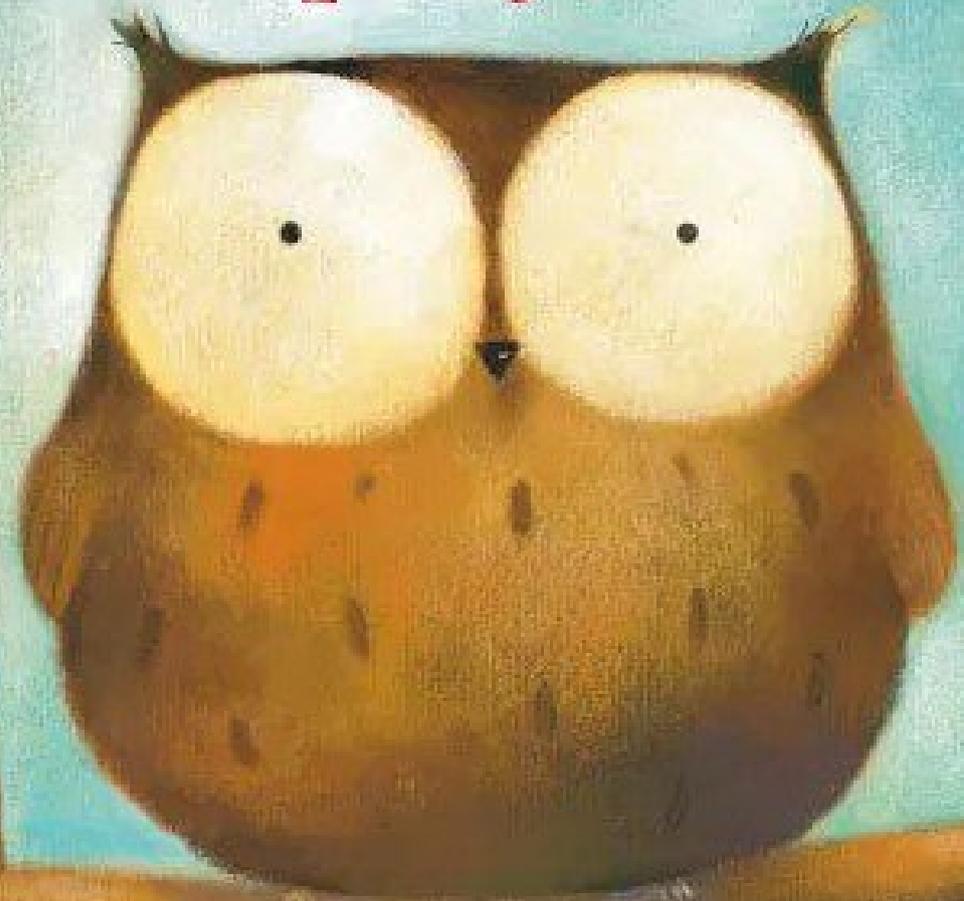


Paul Friester · Philippe Goossens

Heule Eule

Говушка- рёвушка



Nord
Süd

Delos
in Libri

Bilderbücher in zwei Sprachen

Deutsch – Russisch

inklusive MP3-Hörbuch
in 9 Sprachen



Paul Friester · Philippe Goossens

Heule Eule

Совушка- рёвушка



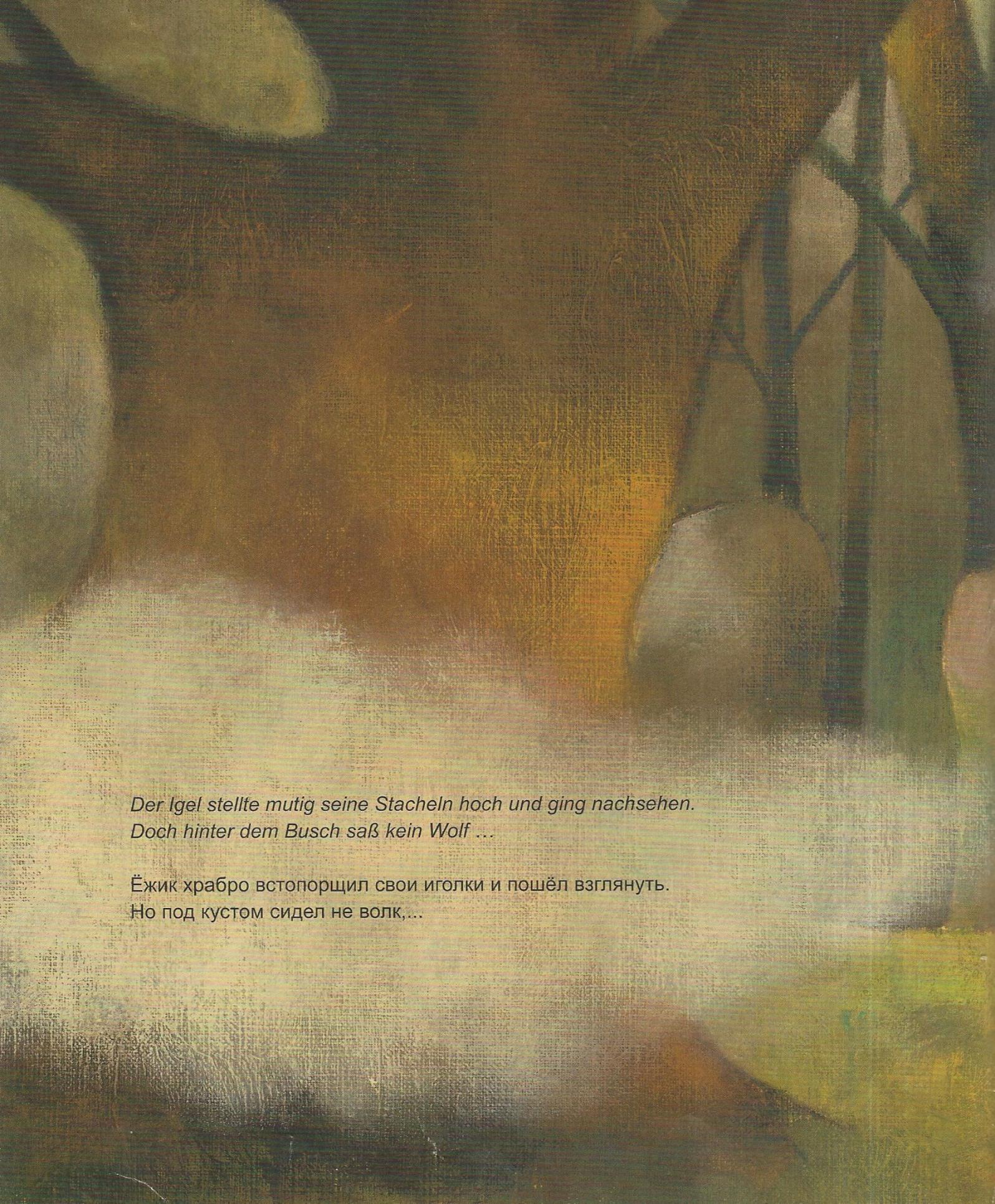
Nord
Süd bi:libri

*An einem Nebeltag hörte man im Wald ein
schreckliches Heulen: „U-HUU-HUUU-HUUUU!“
Die Tiere erschraken.
War das ein Wolf?*

Однажды туманным днём в лесу слышались
страшные завывания: «У-ГУУ-ГУУУ-ГУУУУ!»
Звери перепугались. Может быть, это волк?







*Der Igel stellte mutig seine Stacheln hoch und ging nachsehen.
Doch hinter dem Busch saß kein Wolf ...*

Ёжик храбро встопорщил свои иголки и пошёл взглянуть.
Но под кустом сидел не волк,...



*... sondern eine kleine Eule, die schrecklich laut heulte.
„Was ist los?“, fragte der Igel. „Bist du aus dem Nest gefallen?“
Die kleine Eule schüttelte den Kopf und heulte weiter.*

*...а маленькая совушка, которая ужасно громко ревела.
«Что случилось? – спросил ёжик. – Ты выпала из гнезда?»
Маленькая совушка покачала головой и снова заревела.*

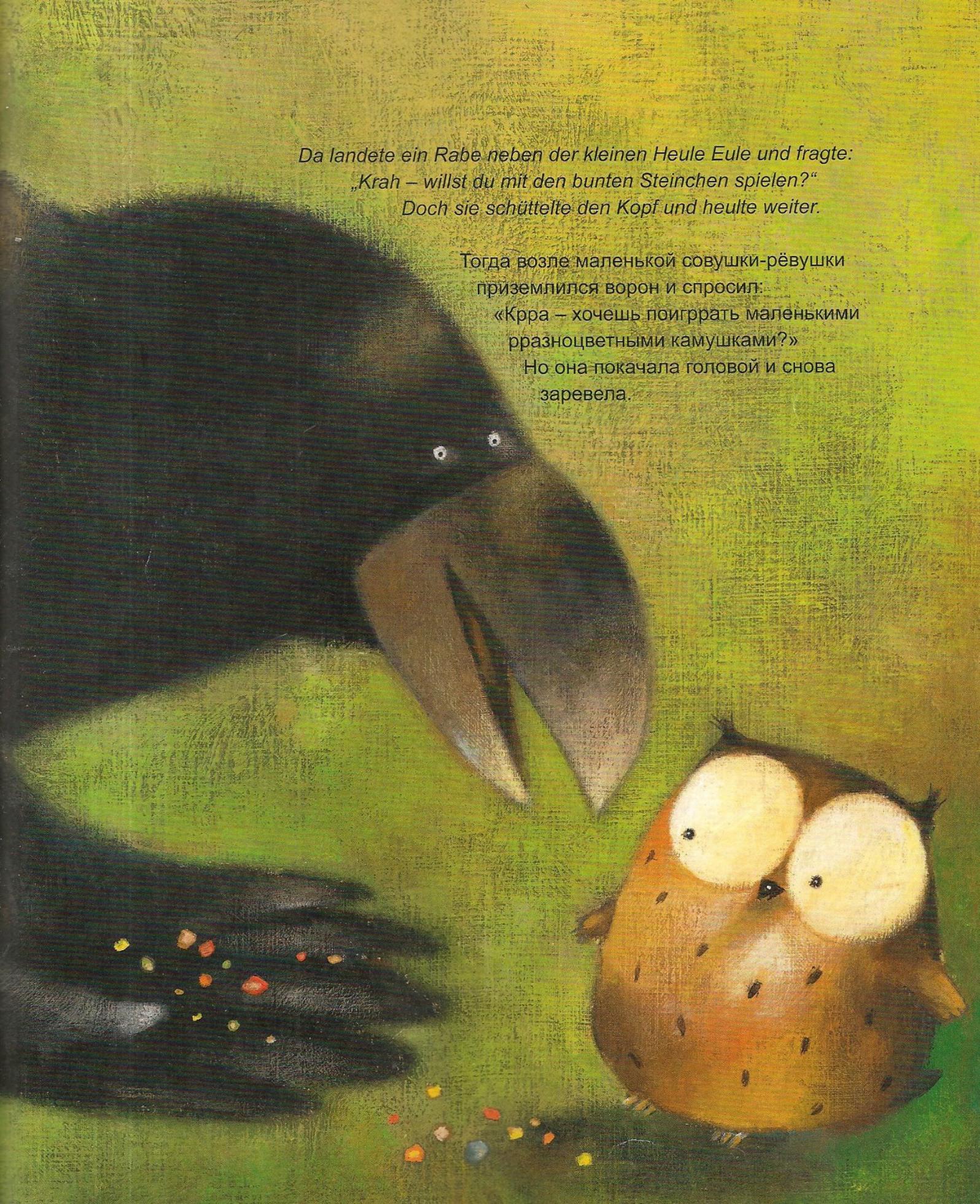






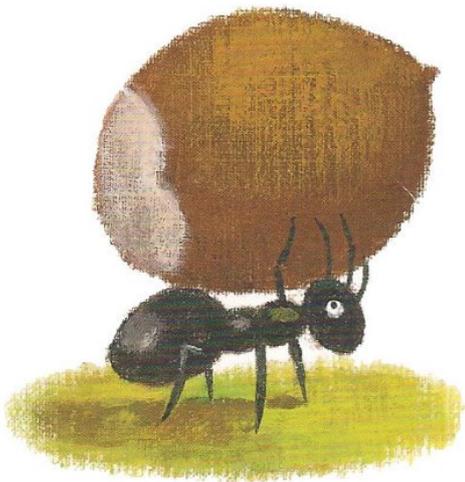
*Da landete ein Rabe neben der kleinen Heule Eule und fragte:
„Krah – willst du mit den bunten Steinchen spielen?“
Doch sie schüttelte den Kopf und heulte weiter.*

Тогда возле маленькой совушки-рёвушки
приземлился ворон и спросил:
«Крра – хочешь поиграть маленькими
разноцветными камушками?»
Но она покачала головой и снова
заревела.



*Nun hüpfte ein Eichhörnchen daher und rief:
„Die kleine Eule hat bestimmt Hunger!“
Sie steckten ihr eine Nuss in den Schnabel,
aber die Heule Eule spuckte sie wieder aus
und heulte weiter.*

Тут подскочила белочка и крикнула:
«Маленькая совушка, наверняка, хочет
кушать!» Звери сунули совушке-рёвушке
в клюв орех, но та выплюнула его и
опять заревела.







„Eulen essen keine Nüsse, du Nuss!“, sagte der Maulwurf, der seinen Kopf aus der Erde steckte. Er wuselte zur kleinen Eule und versprach: „Wenn du aufhörst zu heulen, schenke ich dir was Schönes!“

«Ты, орехоедка, совы не едят орехи!» – сказал крот, высунув голову из земли. Он шустро подполз к маленькой сове и пообещал: «Если ты перестанешь реветь, я подарю тебе что-то красивое!»



*Der Maulwurf machte eine hübsche Kette aus
Wiesenblumen. Aber die kleine Heule Eule
schüttelte den Kopf und heulte weiter.*

Крот сплёл красивый веночек из луговых
цветов. Но маленькая совушка-рёвушка
покачала головой и снова заревела.







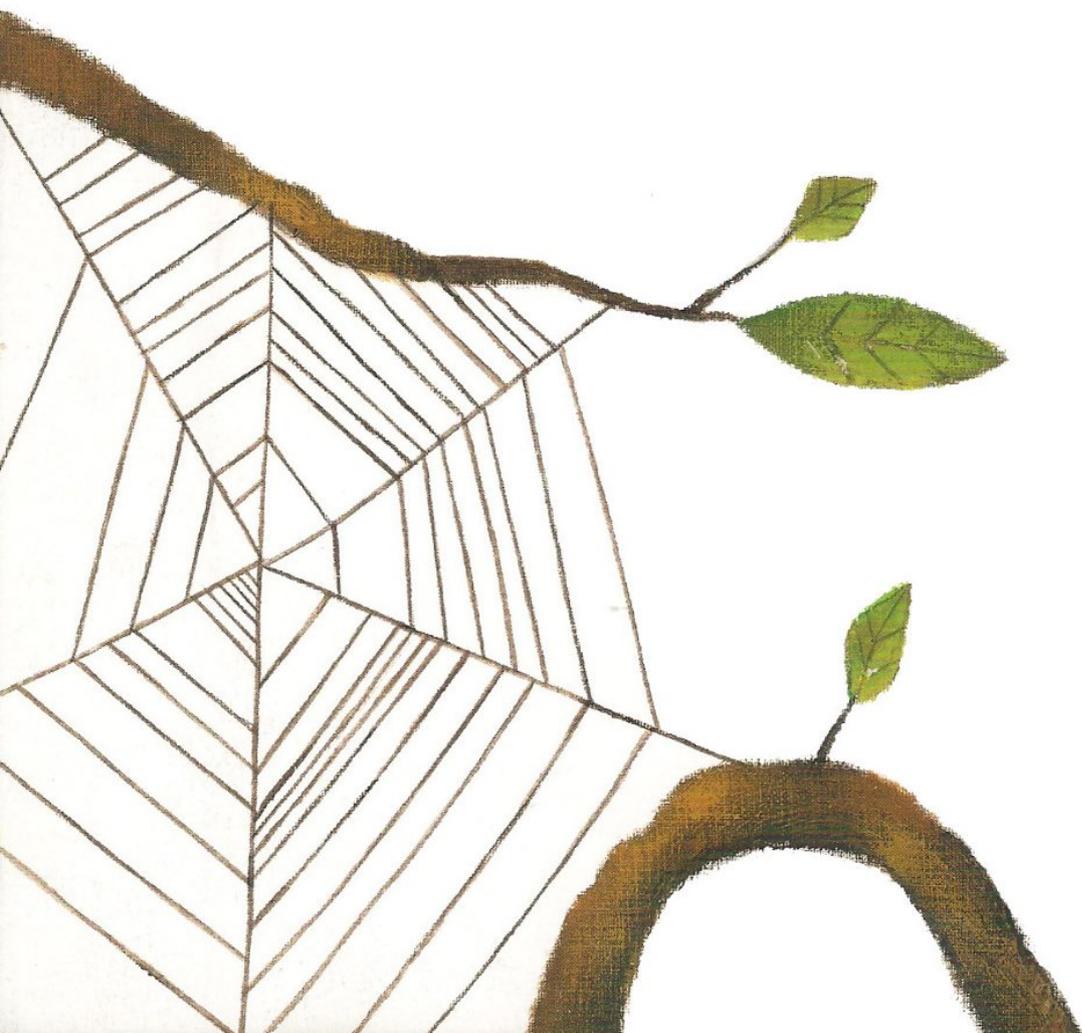
*Nun kam der alte Hirschkäfer angekrabbelt und sagte streng:
„Jetzt ist aber Schluss mit der Heulerei! Früher hätte es so
etwas nicht gegeben. Soll ich dich in den Po zwicken?“
Jetzt heulte die kleine Eule noch viel, viel lauter.*

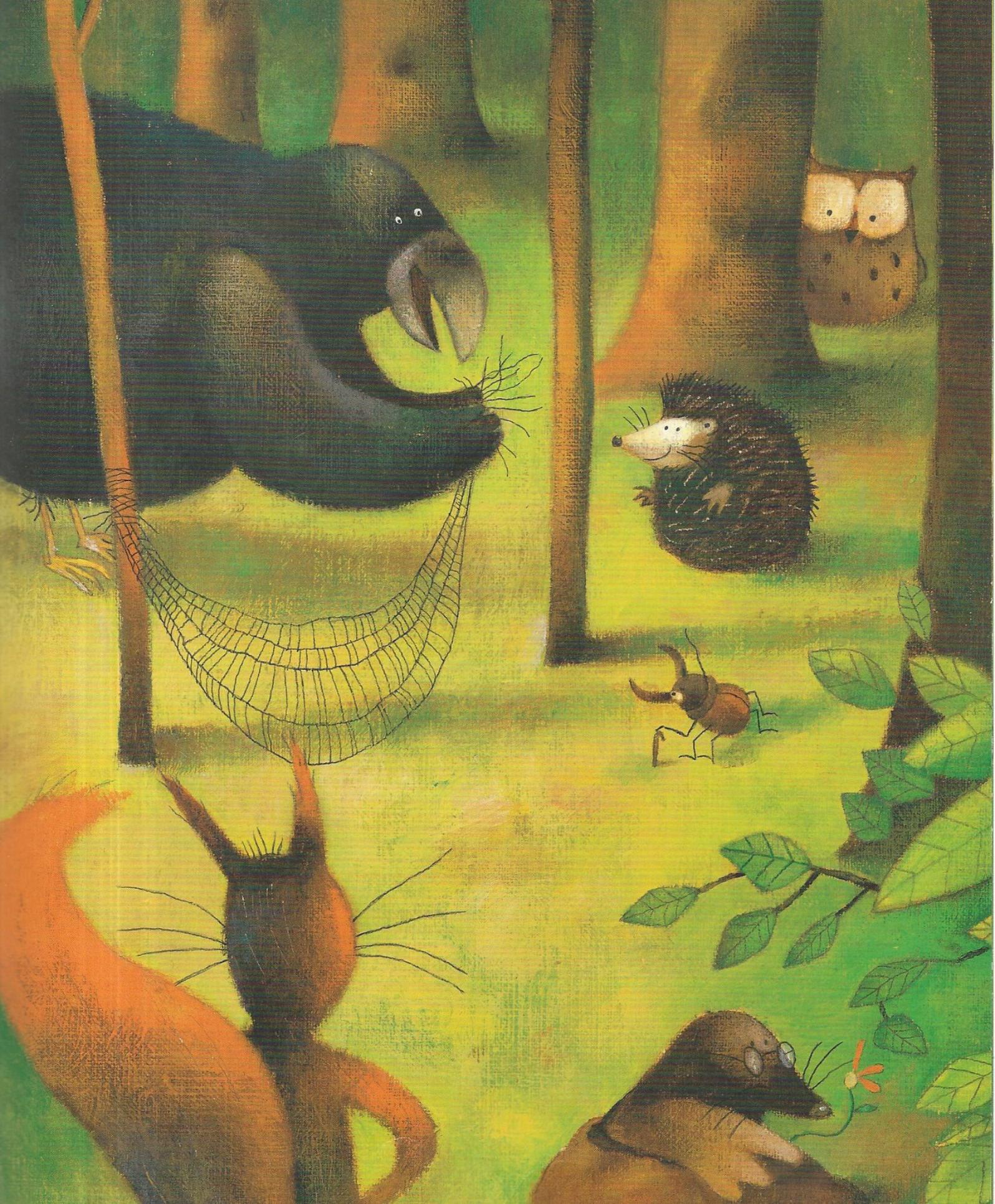
Тут приковылял старый жук-рогач и строго сказал:
«Сейчас же прекрати реветь! Раньше никто такого
себе не позволял. Мне что, ущипнуть тебя за попу?»
Тут маленькая совушка заревела еще намного,
намного громче.



*„Man darf doch einer kleinen Eule keine Angst machen!“, schimpften die Tiere.
Der Hirschkäfer schämte sich und sagte: „Ich habe doch nur Spaß gemacht.
Schaut, da ist ein altes Spinnennetz zum Schaukeln. Kleine Eulen mögen das!“*

«Маленьких совушек нельзя пугать!» – пристыдили звери жука.
Жук-рогач опустил голову и сказал: «Да я просто пошутил.
Смотрите, тут висит старая паутина, на ней можно покачаться.
Маленьким совушкам это нравится».







Sie schaukelten die kleine Eule hin und her. Der dicke Maulwurf brummte sogar ein Schlaflied. Doch die kleine Heule Eule heulte weiter. Bis sie plötzlich aus dem Schaukelnetz flog ...

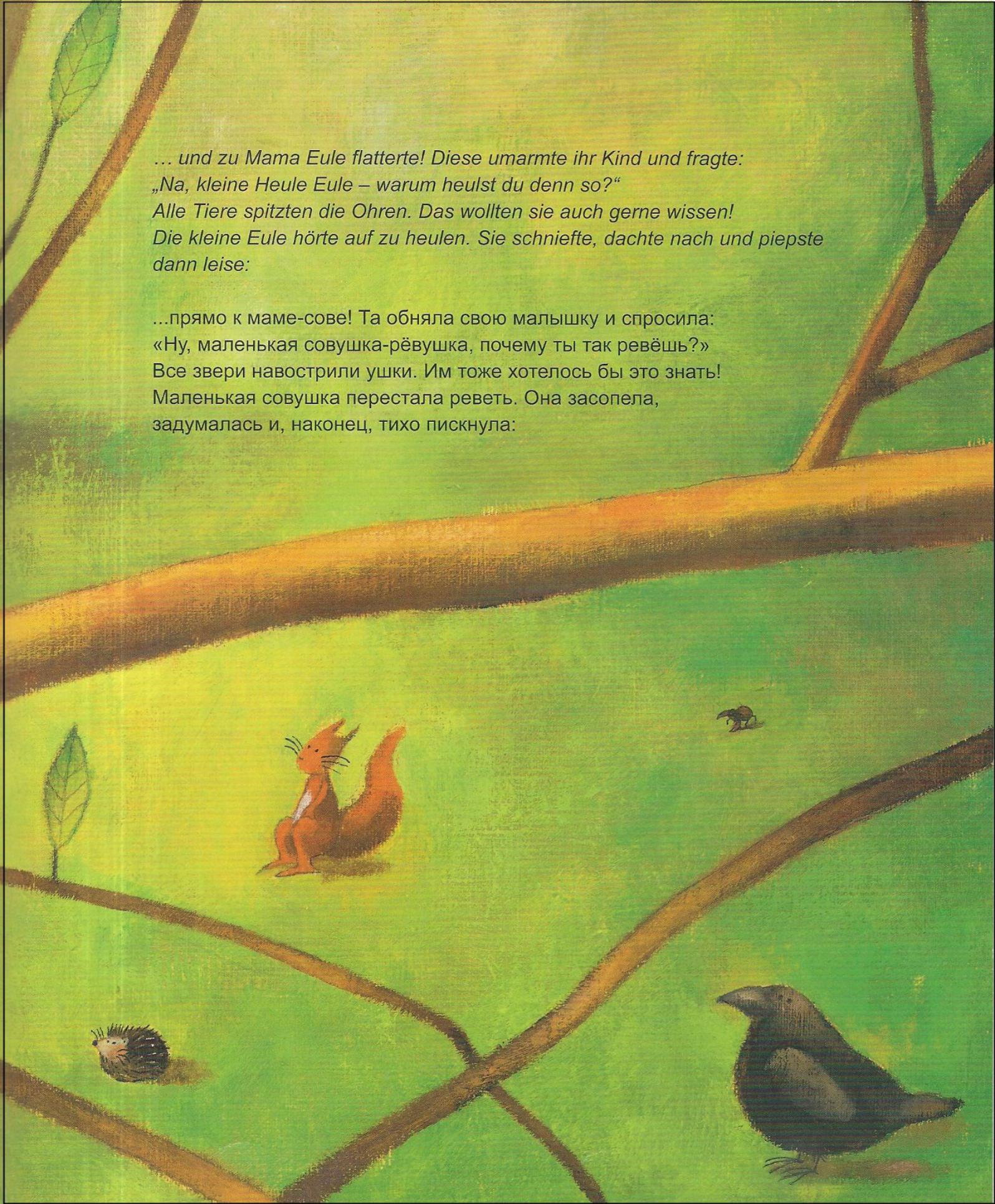
Они качали маленькую совушку туда-сюда. Толстый крот даже пророкотал колыбельную песенку. Но маленькая совушка-рёвушка продолжала реветь. Пока вдруг не вылетела из паутинки-качелей...





*... und zu Mama Eule flatterte! Diese umarmte ihr Kind und fragte:
„Na, kleine Heule Eule – warum heulst du denn so?“
Alle Tiere spitzten die Ohren. Das wollten sie auch gerne wissen!
Die kleine Eule hörte auf zu heulen. Sie schniefte, dachte nach und piepste
dann leise:*

*...прямо к маме-сове! Та обняла свою малышку и спросила:
«Ну, маленькая совушка-рёвушка, почему ты так ревьешь?»
Все звери наострили ушки. Им тоже хотелось бы это знать!
Маленькая совушка перестала реветь. Она засопела,
задумалась и, наконец, тихо пискнула:*

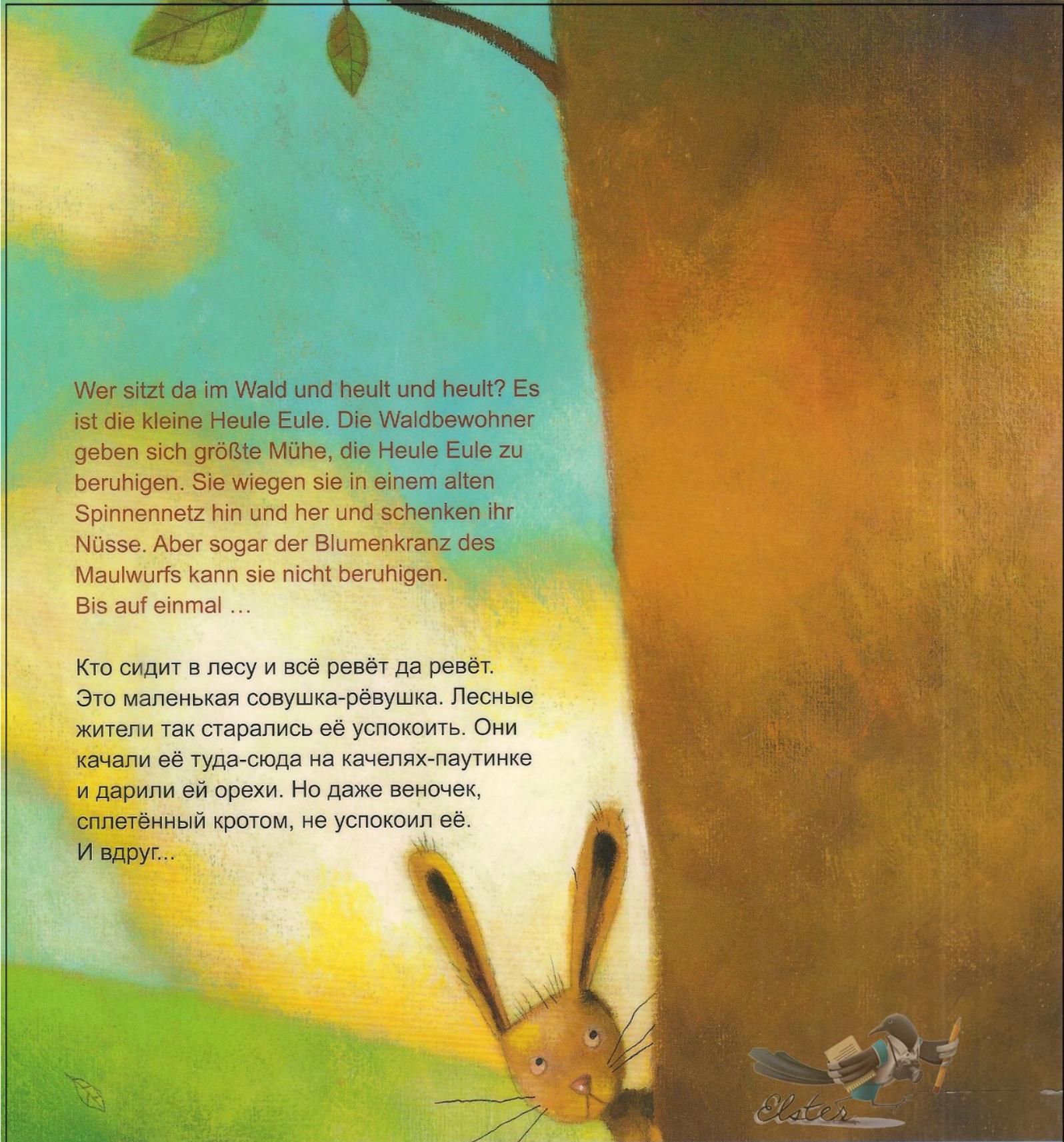




„Ich hab's vergessen.“

«Я забыла».



The background is a soft, painterly illustration of a forest scene. A large tree trunk is on the right, and a rabbit is peeking out from behind it. The sky is a mix of light blue and yellow, suggesting a bright day. A crow is perched on a branch in the lower right.

Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen. Bis auf einmal ...

Кто сидит в лесу и всё ревёт да ревёт. Это маленькая соvuшка-рёвушка. Лесные жители так старались её успокоить. Они качали её туда-сюда на качелях-паутинке и дарили ей орехи. Но даже веночек, сплетённый кротом, не успокоил её. И вдруг...

In der Reihe **NordSüd bi:libri** erscheinen zweisprachige Bilderbücher mit dem Ziel, Kindern aus dem deutschen Sprachraum verschiedene Fremdsprachen einfach und spielerisch zugänglich zu machen und fremdsprachigen Kindern die deutsche Sprache in Bild und mit einfachem Text zu vermitteln.

Hueber

ISBN 978-3-19-689596-4



9 783196 895964

www.hueber.de/bilibri